



ටෝල්ස්ටෝයි චිකිත් නිරූපිත විශ්ව කාන්තාව

"ස්ත්‍රී ශ්‍රී, පුරුෂයන් වඩා කරන හෙයින් මායා රූපයක් වැනිය. ඇඳුණි නොකට හැකි යෙහි මරු පුලුස් වැනිය. කේතය, රෝගය, උපද්‍රවය යන මොවුන් ආකාරයක් වැනිය. පුරුෂයන්ට තද වූ බන්ධනයක් වැනිය. එබඳු ස්ත්‍රීන් කෙරෙහි යම් පුරුෂයෙක් විශ්වාසය කෙරේ නම් ඒ තෙම මනුෂ්‍යයන් කෙරෙහි අධිමතා නම් වේ."

සද්ධර්මලංකාරය

මෙම පා ස, පැරණි සිංහල සාහිත්‍ය කෘතියක් වන සද්ධර්මලංකාරය නම් ග්‍රන්ථයෙන් උපුටා ගන්නා ලද්දකි. පැරණි සිංහල සාහිත්‍යයේ පමණක් නොව විශ්ව සාහිත්‍යයේ බොහෝ පැරණි කෘතීන්හි ද ස්ත්‍රීන් සම්බන්ධයෙන් මෙබඳු අසාධාරණ මත පල වී ඇති අවස්ථා විරල නොවේ. එදා මෙදාකුර විවිධ රටවල සාහිත්‍ය කරුවන් පල කළ නිර්මාණ අතර කාලෝචිත වූයේ, වඩා සාධාරණ වූයේ ආකල්ප ද දක්නට ලැබෙන බව ද මෙහිදී සිහිපත් කරගත යුත්තකි.

පැරණි සිංහල ලේඛකයන් අතර ද කාන්තාව ගැන වඩා යහපත් ආකල්ප ප්‍රකට කළ කතුවරු වූහ. සිර රහල් මා හිමියන් තම අනන්‍ය සන්දේශ කෘතිය වන සැලිහිනි සන්දේශයෙහි, උලකුඩය දේවධිව වර්ණනායේදී යහපත් කාන්තාවක පිළිබඳ ස්ථාවරය නිරූපණය කළ ආකාරය,

"රුසිය ගුණ සිතා
පුරුකුර දිලිසුණ
විලසින් විනිතා
ලොවට කුමනෝත් සද්ධි මාන"

සැලිහිනි සන්දේශය - 101 පද්‍යය

වැනි පද්‍යයන්ගෙන් හෙළි වෙයි. ඒ අනුව විමසන විට එදා සාහිත්‍ය කරුවන් අතර අනුප්‍රාප්තියක් හෝ ගැහැනිය පිළිබඳ සාධාරණ දෘෂ්ටිකෝණයක් බලා තම නිර්මාණ කළ බවට සැකයක් නැත.

කාලයාගේ ඇවෑමෙන් ලෝකයේ සියලු රටවල් පාහේ කතුවරුන් සිය නිර්මාණ සඳහා විෂය කරගත් කාන්තා චරිත, වඩාත් සාධාරණ හා සා-

නුකම්පිත ලෙසත්, ස්ත්‍රී චරිතය පිළිබඳ ස්ථාවරය නිරූපණය වන ලෙසත් ගොඩනැංවීමට සමත් වූ බව පෙනේ. සිංහල නවකතා ක්ෂේත්‍රයේ දීළඟ නාරකාවක් බඳු මාර්ටින් වික්‍රමසිංහ නම් වූ විශිෂ්ට ලේඛකයා මෙම කර්තව්‍යයෙහිදී පෙරමුණ ගත්තකු බව සඳහන් කිරීම සාධාරණ නොවේ. එතුමා අතින් නිර්මිත අනෙකු නවකතාවක් වන විරාගය, සමාජය තුළ ජීවත් වන පුරුෂයන්ට ගැහැනියගේ ආදරය හා අනුකම්පාව කොතරම් අවශ්‍යද, වැදගත්ද යන කාරණය පැහැදිලි කරගන්නකි. මිනිසකුගේ ජීවිතයට ස්ත්‍රීයකුගේ දායාව, කරුණාව මෙන්ම අවශ්‍ය වන විට අනුකම්පාව ද කොතරම් නම් සහනයක් වන්නේද යන්න විරාගය නවකතාව අපට ඉතා නොදිග පැහැදිලි කර දෙයි.

"මා ලෙඩ ඇඳෙහි වැනි සිටින බව අසා බිහි තම සැමියාත් සමග මා බැලීමට පැමිණියාය. මගේ අනාථ භාවයත්, හිලක් බවත් දැක බිය ගත් ඇ කිසිවකුගෙන් නොවමයා මා තමාගේ ගෞරව ගෙන යාමට සූදානම් වූවාය. මගේ දුර්වල, සහෝදරයක, බිරිඳක නොවන ඇ මෙන්ම ඇල්මකින් හා අනුකම්පාවකින් මට සාක්ෂි කරනිසි කලින් කිසිවකු කීවා නම් මම නොඇඳෙමි. - මගේ ලෙඩ සුව නොවේ. එතෙක් කරුණාව, දායාව, ඇල්ම යනාදී මිනිස් දහමින් නොහොර තැනක ජීවත් වීම නිසා මගේ කලබලම දුරු විය."

මාර්ටින් වික්‍රමසිංහ, විරාගය - 202 පිට

මෙලෙසින් සිංහල සාහිත්‍ය කරුවන්ගේ කෘතීන් අතර, තම නිර්මාණ මගින් ගැහැනිය පිළිබඳව විවිධාකාර දෘෂ්ටිකෝණවලින් බැලීමක් පැහැදිලිවම දීර්ඝ වන අතර නූතන ලේඛක ලේඛිකාවන් සිය අත්දැකීම් නිරූපණයේදී වඩාත් සාධාරණ දෘෂ්ටිකෝණයකින් ගැහැනිය දෙස බලා නිර්මාණ ඉදිරිපත් කිරීමක් දැකගත හැකිය.

සිංහල සාහිත්‍යයේ ප්‍රච්චිතයේදී සාධනීය බලපෑමක් සිදු කළ විශ්ව සාහිත්‍ය කරුවන් අතර රුසියානු සාහිත්‍යයේ විශිෂ්ට ලේඛකයකු වන ටෝල්ස්ටෝයි සැලකිය හැකිය. සිංහල නවකතා හා කෙටිකතා කරුවන් කෙරෙහි යහපත් බලපෑමක් ටෝල්ස්ටෝයිගේ කෘතීන් මගින් සිදු වී ඇති බව අප්‍රකට කරුණක් නොවේ. ඒ හැරුණු විට රුසියානු

නවකතා අතර අදාළ පෝස්ට්මොඩර්න සැලකෙන අනෙකු කරුණා නවකතාව සිංහල පාඨකයන් මෙන්ම ලේඛකයන් ද, එමතු නොව, පරිවර්තකයන් ද විසින් ඉහලින්ම සලකනු ලබන විශිෂ්ට කලා කෘතියක් බවට විවාදයක් නොමැත.

ශතවර්ෂ ගණනාවක් තිස්සේ විශිෂ්ට කලාකරුවන් ලෝක ප්‍රජාව වෙත දායාද කළ නවකතා අතුරෙන්, "අනුස්ථානය අනෙකු කරුණා ග්‍රන්ථයට හිමි වේ යයි බොහෝ දෙනාගේ මතයයි. මහා ගත්කතුවරු, රුසියානු ජාතික ලියෝ ටෝල්ස්ටෝයි 'අනෙකු කරුණා' මනෝ විද්‍යාත්මක කෘතිය රචනා කිරීම ආරම්භ කළේ 1873 මාර්තු 18 වෙනිදාය. දූෂ්ටයාදේදී පුරා ලියවුණ මේ මහා නිර්මාණය පුරා තත්කාලීන රුසියානු සමාජය පිළිබඳ සුවිසාල දර්ශන පවසා සමග, ජීවිතය පිළිබඳ සඳහානික සත්‍යයන් රැසක් දක්නට හැකිය--" ටෝල්ස්ටෝයි පිළිබඳවත්, අනෙකු කරුණා නවකතාව පිළිබඳවත් මෙලෙස අදහස් පල කරනුයේ එම සුවිසාල නිර්මාණය සිංහලයට පරිවර්තනය කළ, සාහිත්‍ය කෘති පරිවර්තනයෙහිලා මේ වන විට මහලු දායකත්වයක් සපයා ඇති ස්වර්ණකාන්ති රාජපක්‍ෂ මගනිමිනි. ඇය, ටෝල්ස්ටෝයිගේ අනෙකු නිර්මාණ කෘතිය තව දුරටත් අභ්‍යන්තර මෙන්ම පවසයි.

"ටෝල්ස්ටෝයි පාඨකයාට දැනගන්නා කියවනවා නොවේ.මෙහි අත්- වාදනීය බව වන්නේ අපේ හදවත්වල දායාදකම්පාව සහ ආදරය උතුරා යන ආකාරයයි." ඇනා කරුණා, පරිවර්තනය, ස්වර්ණකාන්ති රාජපක්‍ෂ - පෙරවදන

ටෝල්ස්ටෝයි අතින් නිර්මිත මෙම මහා සාහිත්‍ය නිර්මාණය මේ වන විට විවිධ භාෂාවන්ට පරිවර්තනය වීම නිසා ලෝකය පුරා පැතිර සිටින පාඨකයන් විශාල සංඛ්‍යාවක් එය කියවා රස විඳිනැතිමේ මෙන්ම ඒ ඇසුරෙන් ජීවිතය පිළිබඳව, මිනිස් සිත පිළිබඳව, විශේෂයෙන්ම කාන්තාවගේ චරිත අභ්‍යන්තරය පිළිබඳව අවබෝධ කරගැනීමේ අවස්ථාව ලැබී ඇත.

ටෝල්ස්ටෝයි ජීවිතය ආරම්භ කළේ, අප දන්නා ප්‍රකට කියමනකට



සම්මානිත නොවරුස කුසුමා කරුණාරත්න

අනුව, "පිඳි හැන්දක් මව් ග තබාගෙනය." විශ්ව සාහිත්‍යයේ බැබළු බොහෝ ලේඛක ලේඛිකාවන් එකී වශයෙන්ම, ඉතා දුක්ඛිත බාල වියක් ගත කළ, දිළිඳු සමාජයකට අයත්, එක්තරා විදියක අවාසනාවන්ත පසුබිමක් සහිතව ජීවිතය ආරම්භ කළ අය වූ අතර ඒ හා සසඳා බලන විට මෙම ලේඛකයා උසස් පෙළැන්තියක උපත ලැබීමෙන් එවන් දුක්ඛිතතා අත් විඳීමට සිදු නොවූ කෙනෙකි. කෙසේ නමුදු, "හැඳෙන ගත දෙපෙත්තෙන් දුගේ" යන ප්‍රකට ප්‍රස්ථාව පිරුළෙක් සනාථ වන පිඳි ටෝල්ස්ටෝයි බාල වියේ සිටම, තමන් අයත් වූ සමාජ පන්තියෙහි පුහු ආරෝපය සහිත හරසුන් ස්වභාවය අවබෝධ කරගත්තේය. එමනිසාම කොටු එවන් වංශවත් පවුලක උපත ලබා හැඳෙන්නට, වැඩෙන්නට ලද අවස්ථාව තුළ ඔහුගේ නිරූපණයට ලක් වූ විවිධ දේ සමාජය කෙරෙහි මෙන්ම ජීවිතය කෙරෙහි ද ඔහුගේ ආකල්ප එක්තරා විදියකට දාර්ශනික තලයකට ගෙන එමට පදනම දැමීය.

දැනටම වන සියවස තුළ රුසියානු සමාජයක කාන්තාව කෙරෙහි දැක්වූ ආකල්ප ලබා විශේෂිත මෙම කතුවරයාගේ ප්‍රචල් නිරූපණයට ලක් විය. උසස් සමාජය ඇසුරු කරන්නට ඔහු ලද අවස්ථාව පාදක, කරනගිමින් එම සමාජය තුළ කාන්තාව, පවුල, විරාගය, ආදරය, ජේෂ්‍යය ආදී අංශ කෙරෙහි විශේෂ අවධානයක් යොමු කිරීමට මෙම කතුවරයා හඟයසමපන්න වී ඇත. එහි ප්‍රතිඵලයක් ලෙසින් මෙවන් විශ්ව සාධාරණ අගයකින් යුත් නිර්මාණයක් ලෝක ප්‍රජාව වෙත දායාද කරන්නට අවස්ථාව පැදිනි.

මෙම නවකතාව සඳහා වර්ත රාජ්‍යයේ උපයෝගී කරගන්නා කතුවරයා අනෙකු කරුණා ප්‍රමුඛ කාන්තා චරිත කිහිපයක් පාඨකයා වෙත ගෙන එන්නේ ඔවුන් ගෙවන ජීවිතවල විවිධ මුහුණුවර ද මහා සේ හෙළියෙහෙළි කරවමිනි. කවර ලේඛකයකුට වුවද සිය නිර්මාණ සඳහා තමන් ලද අත්දැකීම් උපයෝගී වෙයි. ජීවිතය පිළිබඳ ස්ථාවරය නිරූපණය කිරීමේදී ටෝල්ස්ටෝයි ද තමන් ඇසූ දුටු බොහෝ දේ ඇසුරෙන් චරිත හා සිද්ධි ප්‍රතිනිර්මාණය කරමින් විශේෂයෙන්ම කාන්තා සිත පිළිබඳ ජීවන ස්ථාවරය විශ්ව සමාජයටම ගැලපෙන සේ නිර්මාණය කොට ඉදිරිපත් කර ඇත.

"ඩොලි නිරන්තරයෙන් කාර්ය බහුල කුමක් හෝ වැඩක යෙදී සිටින්නීය. - ඇ දැ නිතබවම, හිසලෙම හිඳින්නීය. ඇගේ අතෙහිලි මැද වූයේ ලිපියකි. මොකක්ද මේ ?" ඇ ලිපිය දක්වා සිටියාය.-----

ඇනා කරුණා, පරිවර්තනය, ස්වර්ණකාන්ති රාජපක්‍ෂ - 2 පිට

ඇනා කරුණා කෘතිය ආරම්භයේදීම පාඨකයා අත්විඳින අනුචේදනීය ප්‍රවනකින් මෙලෙස නවකතාව ආරම්භ වෙයි. කවරෙහි ප්‍රධාන චරිතය වන ඇනා පාඨක හමුවට ගෙන එන්නට පෙර සූදා-